

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 1-5 (1947-1949)

Heft: 3

Rubrik: Résumé = Summary

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 05.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Résumé

Villa à Novare, Italie pages 2—4

Cette villa, construite pour le directeur d'une fabrique de textiles, est située dans l'enceinte de l'usine, au centre d'une parcelle de 1500 m². Le rez-de-chaussée se compose d'un hall d'entrée donnant accès au living room, au studio ainsi qu'au groupe de pièces comprenant la cuisine, l'office et les WC. Au premier étage, 4 chambres à coucher orientées vers le sud, tandis que la salle de bains, la garderobe donnent sur la façade nord. L'ossature est en béton armé et la répartition des piliers engendre en plan une distribution très régulière des pièces. Les parois constituées par un matériau léger, ne portent pas mais offrent par contre une bonne isolation; elles sont interrompues à une hauteur de 1,70 m au dessus des planchers par rangée de fenêtres métalliques permettant d'obtenir un éclairage irrégulier et une excellente aération dans le sens transversal des pièces.

Studio pour deux personnes, page 5

Le problème consistait à transformer une pièce de dimensions réduites, située dans une vieille maison, en un living room et une chambre à coucher pour deux personnes. L'architecte s'arrêta à la solution du studio, pièce unique pouvant servir tour à tour de living room et de chambre à coucher. Une bibliothèque originale, formée par une paroi à échelons et des tabliers amovibles que l'on peut accrocher sur l'une ou l'autre des faces de cette paroi, sépare la pièce en deux. L'ameublement, comprenant en outre quelques sièges confortables, deux lits-divans une penderie, est d'un prix excessivement modique.

Villa du Dr. R. à Maadi, près du Caire pages 6—7

A Maadi, cité-jardin située à 15 km au sud du Caire, les bungalows alternent avec de somptueuses résidences à plusieurs étages et de tous styles. Grâce à l'ordonnance grandiose des allées de cette cité et à la végétation luxuriante qui en fait l'ornement, cette extrême diversité de styles passe à peu près inaperçue. La villa du Dr. R. a été construite en tenant largement compte des conditions climatiques du pays: de mai à octobre, l'Égypte connaît un climat très chaud tandis que pendant la saison idéale, de novembre à avril, il y fait parfois frais et même assez froid. Dans la villa du Dr. R., la partie habitée pendant toute l'année est orientée vers le nord et l'est; sur la façade sud, ces pièces ne présentent que d'étroites ouvertures destinées à la ventilation. Une partie des pièces réservées au service est groupée au premier étage et orientée vers le sud. Au rez-de-chaussée, les chambres des domestiques, la buanderie, la blanchisserie et un local pour le jardinier forment un groupe de pièces isolées du reste de l'habitation. Le plan se présente sous forme d'un L; grâce à cette bonne disposition, les terrasses et le jardin offrent suffisamment d'ombrage du matin au soir. L'exécution très soignée de cette villa, construite en béton armé et en maçonnerie de briques, a été réalisée par l'entreprise suisse Rothpeltz et Lienhard, qui travaillait, à cette époque-là, à la Restauration de la Mosquée de Mohammed-Ali.

Bungalow du colonel Mohammed Arif Khan à Kaboul, Afghanistan, page 8

Maison bâtie en s'inspirant des méthodes de construction du pays (murs en briques de terre glaise séchées à l'air, couche de terre glaise sur le toit). En prévision de grandes réceptions, une importance particulière a été donnée au vaste living room avec salle à manger contiguë. Des chambres à coucher et un petit salon occupent le sud et l'est du bâtiment. Le salon possède un système de chauffage tel qu'on en voit dans ce pays: le foyer est disposé sous une table basse; les personnes présentes, confortablement installées sur des matelas, placent leurs pieds sous la table en question et se recouvrent d'une épaisse draperie enveloppant également la source de chaleur.

Projet de maison d'habitation dans le nord de la Hollande pages 9—11

L'architecte et son client se sont rendus sur le terrain à bâtir, situé à la lisière d'une forêt de chênes, tout près de la frontière germano-hollandaise. Esquisses en mains,

ils ont fixé le futur emplacement de la maison projetée. Le living room, quelque peu surélevé, permettra de jouir d'une vue étendue sur une vaste plaine; la bibliothèque se trouvera un peu en contre bas, face à la forêt. Le jardin d'hiver, dans le hall, établira une étroite liaison entre l'extérieur et les pièces d'habitation. Un coin est prévu dans le jardin, à proximité de la cuisine où l'on pourra mettre le couvert. Le 1er étage abritera deux chambres d'enfants, celle des parents, une salle de bains et une pièce pouvant servir de salle de jeux aux enfants et se transformer, au cas échéant, en chambre d'amis. La chambre de bonne, la buanderie, un réduit pour bicyclettes, un garage ainsi qu'un emplacement couvert pour l'auto des invités sont aménagés dans l'aile nord. La construction de cette villa est prévue par étapes en raison de la pénurie de matériaux qui règne en Hollande. La 1ère étape comprend le corps central à deux étages, le hall d'entrée servira provisoirement de living room. La 2e. étape verra la réalisation de l'aile sud et la 3e. étape celle de l'aile nord-ouest.

Maisons économiques pour la Hollande pages 12—13

Sous forme d'une lettre adressée à un membre d'une coopérative de construction, l'auteur provoque une discussion sur le goût en matière de construction. La condition fondamentale dictée par les futurs locataires était malheureusement une question financière, le loyer d'un appartement pour une famille nombreuse devant être maintenu excessivement bas. Cette condition était un sérieux obstacle à la construction de maisons à un étage. La solution adoptée, des maisons à deux étages, construites par rangées, permet d'obtenir des logements assez confortables pour une surface à bâtir très réduite. Le vestibule, la chambre commune, la cuisine avec son coin formant salle à manger sont groupés de façon à créer un ensemble homogène; par une habile disposition des portes et fenêtres la terrasse couverte et le jardin constitueront une sorte de prolongement des pièces d'habitation. L'architecte a adopté le système de cuisine avec coin formant salle à manger cette solution facilite grandement le travail de la ménagère. Pendant le repas, on peut tirer un rideau et s'isoler ainsi de la cuisine proprement dite. L'après-midi et le soir, après le repas, les 3/4 de la surface bâtie prendront l'aspect d'une seule et même pièce d'habitation et de travail. Au premier étage, un dégagement de dimensions extrêmement réduites donne accès aux chambres à coucher. Ces dernières, meublées simplement mais d'une façon rationnelle, sont prévues pour une famille très nombreuse. Par mesure d'économie, la baignoire sera installée dans la chambre à lessive. Du point de vue construction, ces maisons sont d'une grande simplicité; les planchers reposent sur des mitoyens en maçonnerie de briques; les parois longitudinales extérieures sont constituées par une charpente en bois avec plaques préfabriquées en Durisol. Les terrassiers sont déjà à l'ouvrage et dans quelques mois, ces maisons pourront être aménagées.

Hall d'habitation d'un collectionneur au Caire page 14

Ce projet a été élaboré pour un collectionneur d'objets d'art africains, grand amateur de trophées de chasse. Ce hall, dont les parois sont partiellement revêtues de bois, ainsi que les meubles que l'on y a disposés doivent contribuer à mettre en valeur les objets d'art et trophées que l'on a réunis dans cette pièce.

Maison de campagne au bord du Rhin pages 15—17

L'emplacement prévu pour la construction de cette maison de campagne se situe entre Kaiserstuhl et Zuzach; à cet endroit, le Rhin s'étend paresseusement et forme une sorte de lac. C'est une région sauvage, riche en arbres fruitiers. Le terrain à bâtir est assez en pente; il s'étend jusqu'au bord du Rhin. La maison projetée, se compose de plusieurs corps de bâtiment qui s'enchaînent harmonieusement et s'adaptent parfaitement au terrain. Qui désire vivre ici? Un couple de personnes âgées désirant recevoir leurs enfants pour les week-ends. Dans ce projet, le hall d'entrée, s'étendant sur les deux étages, occupe une place de choix. Il donne sur un grand living room et sur la salle à manger abondamment éclairée par de larges baies vitrées. Ces pièces jouissent d'une vue imprenable dans toutes les directions. Elles sont en outre en

Summary

A house in Novara (Italy) pages 2—4

Inmidst of a rather matter-of-fact surrounding (storage houses, workshops etc.) this house was built. The entrance-hall leads into the combined living-dining room, to the studio and the kitchen. The first floor contains 4 bedrooms facing south. Towards north we have the cloak-room, bathroom and w.c. The second floor consists of a roofgarden and the maid's room. A suitable construction of the windows provides for good light and sufficient airing. Window sills up to 1,70 m height help to protect the bedrooms from the summer heat.

An idea for a bed-sitting room page 5

A not too large room in an old house had to serve as bed-sitting room for two persons. A new decorating element, a partition equipped with rungs, contributes a great deal to an impression of airiness and space. Apart from separating living from sleeping space the rung type partition serves as a book-shelf. The living area to the right contains a couch which at night can be turned into a bed, the sleeping area to the left a bed and a wardrobe.

Dr. R's house in Maadi (Egypt.) pages 6—7

Maadi, a rather modern town 15 km off Cairo, was founded by the English. Because of its alleys, gardens and parks Maadi ought to be called a beautiful town, however its houses in many ways lack in taste. A confusion of styles is encountered everywhere. Pompous half-European half-Oriental buildings are the rule. Besides surprisingly few houses seem to account for the special conditions of the Egyptian climate.

The house illustrated here was planned to fit its inhabitants comfortably granting them cool rooms during the hot season. Parts of the house which are used all year round are facing north and east, staircase-hall, servants' quarters and kitchen south and west. The living-rooms facing south open towards north, their southern walls being equipped with ventilation slits right under the roof overhang. An isolating corridor runs along the sleeping quarters on the upper floor. Because of its L-shape the building provides for shady terraces and cool garden space. One guest room on the ground-floor and a covered roof-terrace are destined for use in winter.

The building materials were reinforced concrete and brick. The staircases are made of stone, the floors of clinker. The bedrooms have parquet floors.

Colonel Mohamed Arif Khan's bungalow in Cabul, page 8

This house was built in Afghanistan in an altitude of 2000 m. A high mud wall protects it against burglars and sandstorms. The large living-room representing the center of the house is well suited for entertaining. The dining-room is adjoining. A side-wing contains a smaller private living room, the bedrooms and guest rooms. In the large living-room we find the heating system generally applied in Afghanistan: a coal fire under a low table. Leaning back against the cushions people place their feet under the table and cover them with the heavy tablecloth.

Kitchen, pantry and stables are arranged around the stable-yard. Outdoor living space is provided for by a fine garden which is easily accessible from the private living quarters.

Country-house in Northern Holland pages 9—11

This „landhuis“ was built at the edge of an old oak forest quite near the German frontier. We enter it from the west. When stepping into the hall a view on a typical Dutch landscape is revealed: yellow corn fields, a lonely windmill, green pastures. The living-room is somewhat higher than the hall, its windows opening on the forest in the back as well as on the fields in front of the house. The wintergarden in the hall is the combining element between indoor and outdoor space.

The house is destined for quite a large family and their guests. The dining-room therefore had to be rather spacious. On fine days meals will be served out of doors on the dining terrace roofed by the sun-terrace on the first floor. The kitchen is

accessible from the dining-room as well as from the outdoor dining space.

The upper floor contains master bedroom, two children's rooms, a bathroom and a playroom which latter may occasionally serve as a guest room. Maid's room, laundry, workshop, garage and parking-ground are in the northern wing.

Serial houses in Holland pages 12—13

The owners of these houses are mostly workers with large families. Economical considerations, therefore, were decisive for the arrangement of the houses. A series of two story buildings set in rows seemed to be an adequate solution of the problem.

Though the bases of these houses had to be as small as possible the architects succeeded in granting the rooms an effect of spaciousness. Entrance, living and dining area and kitchen form one large room which opens onto the covered terrace and the garden. A practical washable curtain separates dining area from kitchen. Between dining and living space are glass doors. The living room windows swing round a horizontal axis and provide for good airing. A stair-case leads to the sleeping quarters on the upper floor. For economical reasons the bathroom was not installed next to the bedrooms, instead we find it in the laundry on the basement floor.

The construction of the houses is very simple. Fire walls and gable walls bear the ceilings. The outer walls are made of wood framework and prefabricated Durisol panels. The roof is flat. Inside the rooms are wood-paneled thus creating a homely atmosphere.

A hall as a setting for a collection page 14

A Swiss hunter and collector of African objects d'art in Cairo is the owner of this hall. The walls—in part wood-paneled—make a suitable background for the various pieces of his collection. The sitting corner is formed by a massive wood bench placed along the wall, a round glass table and iron-framed armchairs. The wooden armchair on the illustration below belongs to the living room furniture. It is very comfortable and, because of its special construction, does not look clumsy.

A country-house at the riverside pages 15—17

The site is a lovely spot in northern Switzerland at the bank of the river Rhine. Orchards and meadows surround it. The house was planned for an elderly couple whose grown-up children were living in town. The centre of the house is the two-storied hall which, because of its vertical extension, contrasts well with the chiefly horizontal elements of the one-storied living-room.

From the paved yard we step into the entrance-hall. To the right cloakroom and northern part of the living-room, to the left dining-room and kitchen. Apart from the kitchen the side-wing contains the servants' quarters and the garage. Sleeping quarters, study and covered terrace are on the upper floor. Generously planned by three architects this house fits its inhabitants admirably, offering a peaceful home to the family and at the same time providing for an ideal place for entertaining.

Bachelor's home at Wildhaus (Switzerland), pages 18—19

Because of its simplicity and comfort this house will appeal to everybody. Surrounded by woodland and pastures it is constructed on piles. Living and dining space, kitchen and study form one large room which can be subdivided by curtains and sliding doors.

Construction: Prefabricated building. Building costs ca. 32 000 sFr.

Cooperative homes, pages 20—21 and 38

24 cooperative houses were constructed on the site illustrated below. Each house should be as sun-disposed as possible and grant its inhabitants a certain amount of view. Two houses were set by side by side, a covered walk, terrace or workshop being the connection between two neighbouring buildings. The living-room with a southern exposure is designed to be a really lived-in room. It contains a homely tile stove which is fired from the kitchen. The kitchen is rather spacious so that meals can be taken there occasionally; however it is not meant to be a kitchen-parlour. The centre of the house bel wll

étroite liaison avec l'extérieur grâce aux terrasses aménagées en différents endroits. La cuisine et l'office sont situés dans l'annexe nord; de là, on peut gagner aisément le garage ainsi que les chambres réservées aux domestiques. Le premier étage abrite les chambres à coucher, la salle de bains, un cabinet de toilette ainsi qu'un balcon couvert. Le coût de cette maison s'élève à 220 000 Fr., en admettant un prix de 120 Fr. par m² bâti.

Maison pour un célibataire à Wildhaus pages 18—19

Le terrain à bâtir est situé dans une ravissante contrée, au milieu de prairies boisées. Ce projet d'habitation a été élaboré pour un célibataire qui désire se retirer dans cette région pour des séjours prolongés et se livrer à un travail demandant beaucoup de concentration. La construction projetée est prévu sur pilotis afin d'éviter de coûteux travaux de terrassements et de maçonnerie. Toutes les fonctions d'une habitation normale sont réunies en une seule et même pièce qui s'ouvre de tous côtés sur la nature; des rideaux, portes coulissantes et volets permettent d'isoler les différentes parties de cette habitation les unes des autres. Du point de vue constructif, cette solution offre de réels avantages: l'ossature, constituée par des poutres en planches collées, est montée en premier lieu, indépendamment du corps de bâtiment lui-même. Les éléments de parois sont d'une construction très légère: à l'extérieur, double revêtement en bois avec 5 cm d'isolation en laine de verre; à l'intérieur, panneaux de Pavatex posés sur cadres de bois. Couverture des toits en plaques ondulées d'Eternit. Coût approximatif de cette construction: 32 000 Fr.

Colonie d'habitation pages 20—21

Le terrain choisi est une parcelle rectangulaire au sud et au nord par des rues existantes. Les véhicules ne pourront circuler à l'intérieur de la colonie, ils devront s'arrêter aux emplacements de garage prévus à proximité de chacune des rues limitant la parcelle. Des chemins pour piétons conduisent aux différentes maisons de la colonie. Le programme établi comprend la construction de 24 maisons de 4 pièces chacune, prévues pour des familles d'ouvriers et d'employés avec enfants. La disposition en plan a été faite de telle façon que chaque maison soit ensoleillée et bénéficie d'une vue dégagée. Solution adoptée: Maisons à deux étages, chacune d'elles étant subdivisée en deux appartements jumeaux, séparés par un mur mitoyen. En bordure de la parcelle, des places de jeux ont été aménagées pour les enfants de la colonie. Chaque habitation dispose d'un pavillon construit sous forme d'une annexe assez basse, qui établit une heureuse liaison entre l'intérieur de la maison et le jardin. Le living room est orienté vers le sud et l'ouest; la cuisine donne de plain-pied sur la terrasse couverte et se trouve par conséquent à deux pas du jardin.

Habitation au bord du lac de Bienne page 22

Projet de maison pour une famille de sept personnes. Plus tard, lorsque les enfants seront grands, il sera possible de transformer à peu de frais la maison en un appartement indépendant et en une petite villa avec garage. Le rez-de-chaussée comprend, sous sa forme actuelle, un hall d'entrée, s'ouvrant sur la cuisine et sur la salle à manger. Cette dernière donne accès au living room, situé quelques marches en contre-bas. En direction du nord-est, le hall débouche sur un couloir conduisant à l'appartement de la grand-mère, aux chambres à coucher des fils, à un petit bureau et la chambre de la bonne. La chambre des parents se trouve au 1^{er} étage ainsi qu'une chambre d'amis et une salle de bains. La plupart de pièces d'habitation et tout spécialement la chambre des parents avec sa terrasse couverte, jouissent d'une vue splendide sur le lac de Bienne et sur l'île St-Pierre. Ce projet d'habitation a été élaboré pendant la guerre et prévoit une large utilisation du bois et de maçonneries en moellons. Coût approximatif: 110 000 Fr.

Maison familiale de 5 pièces page 23

Projet étudié pour un jeune ménage avec deux enfants. Au début, la maîtresse de maison tient son ménage sans l'aide d'une bonne. La distribution des pièces, telle que l'architecte l'a prévue, doit faciliter le travail de la ménagère: la cuisine,

le living room avec sa petite salle à manger ainsi que le pavillon de jardin sont réunis dans un premier corps de bâtiment. Les chambres à coucher, exposées au soleil matinal, occupent un second corps de bâtiment, quelque peu surélevé; au besoin, on pourra agrandir cette aile d'une ou deux chambres. Il est également possible de construire par la suite un garage à proximité de l'entrée principale. Détails de construction: le soubassement de l'aile qui abrite les chambres à coucher, la paroi du living room où est logée la cheminée, sont construits en molasse et font contraste avec les murs crépis en blanc. Les planchers, convenablement isolés, sont recouverts de parquet dans les chambres et de carrelage dans la cuisine, la salle de bains et sur la terrasse couverte. Par beau temps, la partie du jardin abritée par les deux corps de bâtiment constitue un espace habitable extrêmement accueillant, parmi les fleurs. Le terrain choisi pour y construire cette demeure se situe à l'orée d'un bois, sur un versant ouest de la vallée de la Birse, d'où l'on a un magnifique coup d'oeil sur la plaine alsacienne jusqu'aux Vosges.

Maison méridionale, page 24

Après avoir parcouru les ruelles étroites et sombres du petit village d'Intragna, le visiteur pénètre soudain dans un jardin enchanteur, qui domine la contrée environnante. La propriétaire de ce terrain désire y faire construire une maison de style méridional, comprenant un petit appartement ainsi que deux chambres destinées à ses fils adultes. Le coin nord-ouest de la parcelle était tout indiqué pour y ériger cette construction, on peut ainsi tirer parti et de la vue sur la contrée environnante et de celle sur le magnifique jardin. Au coeur de l'habitation se trouve une cour intérieure, véritable hall habitable autour duquel se groupent le living room, les chambres des fils, la salle de bains et les toilettes. Un passage couvert relie les chambres à coucher au living room et leur donne, au gros de l'été, un peu de fraîcheur tandis que par temps pluvieux il permet de circuler aisément d'une pièce à l'autre. Le living room, avec son coin formant salle à manger, s'étend sur toute la longueur du corps de bâtiment principal; il communique avec la chambrette de la maîtresse de maison ainsi qu'avec la cuisine. Détails de construction: Murs extérieurs en maçonnerie de granit brut, s'adaptant parfaitement aux constructions voisines, parois intérieures enduites à la chaux, plafonds et toiture en bois, partiellement revêtus d'héraclite, couverture en tuiles romaines, dallages en carreaux de terre cuite. Prix approximatif: 38 000 Fr.

Cabanes en pleine nature, pages 25—28

Le mouvement en faveur des vacances de fin de semaines prit naissance en Amérique et en Grande Bretagne puis gagna le continent vers 1925. L'homme a toujours éprouvé ce besoin d'évasion qui l'incite à faire de temps en temps des séjours en pleine nature, à se construire une cabane ou à monter une tente, à dormir sur la paille ou dans un hamac, à préparer ses aliments avec des moyens primitifs, à vivre enfin à moitié nu. Nous publions ici quelques idées originales, quelques esquisses de cabanes pour le week-end: elles sont conçues pour des personnes qui recherchent une détente, un repos en pleine nature, loin des bruits et des soucis de la ville, à l'abri de visites inopportunes. La première esquisse représente une cabane accrochée au tronc d'un grand arbre: elle se compose d'une cuisine et d'une chambre commune avec un coin transformable en chambre à coucher pour la nuit. Une des parois de la cabane peut se rabattre et se métamorphoser ainsi en un balcon suffisamment spacieux pour qu'on puisse y installer deux chaises longues. C'est l'endroit rêvé pour s'étendre au soleil; la paroi est construite de telle façon qu'une fois rabattue elle se présente sous forme d'un système de poutres travaillant en porte-à-faux. La question de l'approvisionnement en eau peut se résoudre de deux façons: on pourra, par exemple, amener de l'eau à l'aide d'un véhicule quelconque et la refouler au moyen d'une pompe jusqu'au réservoir installé dans la cuisine; suivant la nature du terrain, il sera possible de puiser l'eau dans le sol, au pied de l'arbre et de la refouler comme précédemment. L'échelle qui permet d'accéder à la première plate-forme sera munie d'un contrepoids: il sera facile de la retirer vers le haut, coupant ainsi toutes communications avec le sol.

the living-dining room. Stepping out of the kitchen we enter the terrace. From here the lawn and the children's playground can be overlooked. The master bedroom faces south, the children's rooms east or west.

Construction: Timber and concrete. Building costs ca. 31 000 sFr.

A house at the lakeside, page 22

Three children, the parents, the grandmother and a maid are the inhabitants of this house. Entering from the road we step into the hall which is flanked to the right by living-room, dining-room and kitchen, to the left by study, sons' rooms, maid's room and grandmother's apartment. Master bedroom, guest room and terrace are on the first floor. The centre of the house is the large living-room with an adjoining outdoor living space. From here the view on the lake of Bienne can be fully enjoyed. Grandmother's apartment consists of bedroom, living-room and kitchen. If required, a part of this wing including grandmother's rooms, bathroom and two bedrooms can be shut off from the rest of the house. This separate apartment can be let or later on be occupied by one of the son's family.

One-family house with five rooms page 23

This house was planned for a young couple with two children. The living area in the lower wing contains a spacious living-room, dining area, kitchen and covered terrace. The sleeping quarters in the separate wing enjoy the morning sun. This wing can be easily enlarged. The whole arrangement is utterly simple, yet the combination between indoor and outdoor living space, the lovely surrounding and the marvellous view make this house a charming home.

A house in the south, page 24

The plan of this house disposes living and sleeping areas around a protected sunny courtyard: the atrium of the Romans. This outdoor living space represents the main room on fine days. From here the other rooms are accessible. A covered walk round the atrium protects the rooms behind from the summer heat. The living-dining-room opens towards the courtyard and towards northeast where a magnificent view on the valley of Pedemonte is displayed. The owner's bedroom adjoins kitchen and living area, while those of her two sons occupy the side-wing.

Building material: Outer walls made of granite, interior white-washed, ceilings and roof made of wood. Tiled floor. Building costs ca. 38 000 sFr.

How to protect weekend-houses from undesirable visitors (relations, well-meaning friends etc.) pages 27—30

The author has quite a number of suggestions up his sleeve. In the following some of them shall be described in greater detail.

Tarzan would have loved the idea of a weekend-house in a tree. Though being very simple the house in the tree contains everything we need: a little kitchen, a comfortable sitting corner with two couches which at night are turned into beds a writing desk, an in-built wardrobe and even a terrace. W. c. and an additional room are in the story below. The water supply represents a problem, however, people who put up with living in trees will put up with the resulting problems too. The author himself makes some suggestions in this matter. Trap-stairs which can be raised at night or whenever unwelcome visitors are in sight will grant the tree-dwellers a magnificent feeling of splendid isolation and freedom.

The weekend-house clinging to a rock represents another solution. It may be accessible from a tunnel blown into the mountain or by steps hewn into the rock. The house contains the well-known bed-living-dining-room with writing desk, bookshelves, in-built wardrobe, separate kitchen and a w.c. Under the roof a covered terrace for sun-worshippers.

For those who prefer water to mountains and trees we recommend the weekend-house in the lake. A drawbridge leads to the near-by shore. A sun-terrace overlooking the lake, a living room with couches and a dining corner, a kitchen and a w.c. are the main features of this project.

A house on piles in a clearing of a forest is certainly a good idea. The space under the house represents the garage. Trap-stairs lead right up into the kitchen. The w.c. is adjoining. The rest of the house forms one large room containing couches, dining corner, bookshelves and writing desk, while two spacious terraces flanking the living room provide for outdoor living space.

New building methods, page 31

Wates' standard prefabricated houses: The Wates system uses outer wall units of reinforced concrete which after setting in place are treated with a special preparation. The joints between the panels remain visible.

Southern California homes, pages 32—33

This prefabricated house consists of well and interior units of considerable dimensions. Sanitary block for kitchen, w. c. and bathroom. Wardrobe units. Cross-shape construction, no corridors. Walls are made of pressed papermass and covered with two aluminium panels.

Schindler-Göhner prefabricated houses pages 34—35

The ordinary process of fitting up a prefabricated house begins with the outer wall units. Not before having set up the roof panels the interior is taken care of. The Swiss Schindler-Göhner system prefers it the other way round. The interior units containing doors, windows, wardrobes, kitchen equipment, sanitary block, water pipes, mirrors and all sorts of fittings are set in place on the completed floor of the basement. After this the load-bearing parts of the house are installed: a skeleton of reinforced concrete is poured into the left-over hollow space. According to this system one and more story structures can be erected. The setting up of a Schindler-Göhner prefabricated house requires only 3 months. A considerable reduction of the building costs (10—15%) is another advantage of this system.

The Swiss Calor building system, page 36

This system uses shop-prefabricated wall and ceiling panels. The static functions of the wall units are transferred to a wood frame. In the shop the parts of the frame are laid on the ground and the thatchings are filled with cavity concrete which is highly isolating and relatively resistant to changes of volume.

The cellar floor unit consists of a framework with upright planks which represent the load-bearing elements. They are laid on a wood fiber pane (the ceiling of the cellar) and are filled with cavity concrete. Foundations and cellar walls are erected as usual. After a very short time (2 days in the case of a one story house with five rooms) the Calor prefabricated building units can be set in place. Window and door frames are of steel. The completed wall of a Calor house has an average diameter of 14—15 cm. The thermal conductivity is about 0,71.

Tube scaffolding, page 37

Modern tube scaffolding is in many ways superior to the old wood scaffolding. The steel or light metal tubes are highly durable, safe and less expensive than wood, because one tube of standard length can be used many times on various other buildings.

New combination furniture, page 39

These pieces of furniture can be purchased one after the other. The single units contain bookcases, wardrobes, cupboards and a chest-desk. They can be put together according to the requirements of their surrounding and there fore will fit easily into any lodging.

Our office, pages 40—45

A well-planned office equipped with adequate furniture will save much time and energy. Fortunately the standing-desk of former times has been replaced by practical low desks and comfortable revolving chairs. Likewise the struggle with heavy drawers belongs to the past. The old-fashioned card-index cabinets have been supplanted by modern easy-working steel-constructions. Simplicity and utility are the main features of modern offices. However these two do by no means exclude the aesthetic element. By choosing tasteful furniture and providing for comfortable sitting accommodation and

La cabane perchée dans les rochers évoque la demeure de certains moines tibétains. De nos jours, il est aisé de réaliser de telles constructions. On peut, au gré de „l'ermite“ la rendre d'un accès plus ou moins difficile. Cette cabane, en dépit de ses dimensions réduites, offre un certain confort: elle se compose d'une petite cuisine, d'une chambre commune avec un coin transformable en chambre à coucher, une étagère à livres et une table de travail. La terrasse est aménagée au dessus de la chambre commune, un auvent la protège contre d'éventuelles chutes de pierres et contre les intempéries. Il est prévu de faire reposer l'ossature en bois sur des consoles en pierre, ancrées dans le rocher et de la fixer en outre en deux ou trois endroits par des pattes de scellement.

La maison sur pilotis est une autre possibilité à ceux qui recherchent la tranquillité au bord d'un lac: un pont-levis permet de couper temporairement toutes communications avec la terre ferme. On peut également concevoir une maison sur pilotis, construite au dessus du sol: un escalier escamotable joue un rôle semblable à celui du pont-levis. On pénètre dans cette maisonnette par la cuisine; de là, on parvient à la chambre commune, plus spacieuse que celle des cabanes vues précédemment; une partie de cette pièce peut très bien être aménagée en chambre d'amis. Les deux parois transversales peuvent se rabattre et former deux terrasses très ensoleillées. Pour dormir à l'abri des moustiques et atténuer les bruits provenant de l'extérieur, il est facile de ramener les parois dans leur position initiale. N'oublions pas qu'à côté de ces constructions originales mais quelque part rudimentaires, il y a place pour toute une gamme de maisonnettes de week-end, plus jolies et plus confortables, auxquelles on ne peut reprocher qu'une seule chose, d'être moins bien protégées contre les visites inopportunes.

Le système de construction „Calor“ page 36

Il s'agit d'un système de construction utilisant des éléments de parois et de planchers préfabriqués, montés à sec. Les efforts sont pris par une ossature en bois; les éléments de charpente sont étendus à plat sur le sol de l'atelier et l'on y coule du béton cellulaire. Ce dernier est un matériau très isolant, anorganique et son volume est relativement stable. Les éléments de plancher se composent d'une ossature constituée par des planches posées de champ sur un fond en bois: on coule du béton cellulaire dans ces caissons. Sur le chantier, les travaux de terrassement et de fondation sont exécutés normalement puis, en un temps relativement court, (en 2 jours pour une maison de 4 pièces et à un étage) on met en place les éléments préfabriqués et le gros oeuvre est terminé; l'aménagement de l'intérieur de la maison se fait normalement. Le coefficient de transmission de chaleur des parois Calor est de 0,71 (paroi brute, d'une épaisseur de 10 cm, paroi finie, 14—15 cm)

Système de construction Schindler-Göhner pages 34—35

La plupart des systèmes de maisons préfabriquées sont montés en commençant par les parois extérieures, l'intérieur de la maison étant ensuite aménagé une fois le gros oeuvre terminé. Les inventeurs du système suisse „Schindler-Göhner“ procèdent inversement: une fois que le plancher du rez-de-chaussée est exécuté, on passe au montage des éléments de parois intérieures; toutes les conduites d'eau, de gaz et d'électricité, les interrupteurs, les prises à fiche, les lampes murales, les miroirs sont préalable-

ment fixés sur les éléments préfabriqués; ce travail se fait en usine. Les parois extérieures ne se composent à ce moment que d'un revêtement intérieur avec isolation en laine de verre. Les portes et fenêtres sont en place, il en est de même des coffrages à l'intérieur desquels on coulera le béton de l'ossature. Cette opération n'a lieu que lorsque les éléments préfabriqués sont complètement assemblés; les coffrages ne sont pas enlevés et feront désormais partie de l'ossature de cette construction.

Nouvelles méthodes de construction Maisons standardisées „Wates“ page 31

Ce système de maisons préfabriquées utilise des parois extérieures en béton perrivré, qu'il suffit, après montage, de traiter au moyen d'une préparation spéciale: les joints restent apparents. On compte deux éléments par étage, une dalle horizontale et une verticale. Les panneaux de paroi sont mis en place puis scellés au mortier. On se sert d'échafaudages en tubes pour le montage des éléments préfabriqués.

Echafaudages en constructions tubulaires page 37

L'architecture moderne subit également l'influence des tendances actuelles, cette recherche du côté pratique et utile des choses. Les échafaudages en tubes remplissent cette condition: ils sont économiques, esthétiques et offrent toutes garanties de sécurité. Les tubes, qu'ils soient en acier ou en alliage légers sont pratiquement indestructibles, ils peuvent donc servir indéfiniment. Leur domaine d'application est des plus vastes: ils conviennent aussi bien pour étayer des planchers peu surchargés que pour de lourds échafaudages tels qu'on en utilise lors de la construction de ponts. Les constructions tubulaires, fixes ou amovibles sont de plus en plus utilisées et il semble bien qu'elles se substituent petit à petit aux échafaudages en bois.

Colonie de petites villas page 38

Le living room, traité comme l'élément dominant, est orienté vers le sud. La disposition en plan tend également à assurer à cette pièce un rôle essentiel; une place de choix y est faite au poêle en falence, source centrale de chaleur dont on alimente le feu à la cuisine. L'aménagement est groupé autour d'une grande table de travail sur laquelle on dresse le couvert aux heures de repas, ainsi qu'autour du sofa de salon. Le problème de la cuisine a été résolu de cette façon: en principe, les repas seront servis dans le living room, il sera toutefois possible de manger à la cuisine, cette pièce étant suffisamment grande. Tandis que les enfants joueront dans le jardin, la ménagère pourra les surveiller tout en vacant à ses occupations. La chambre à coucher des parents est orientée vers le sud, celles des enfants vers l'est, respectivement vers l'ouest; ces dernières sont spacieuses et permettent d'y installer deux lits d'enfants. La chambre des parents contient une grande armoire murale. Détails de construction: la cuisine, la buanderie, la cheminée ainsi que les murs mitoyens sont en construction massive, le living room et le premier étage sont construits en bois. Coût: 420m³ à 74 Fr./m³ soit env. 31 000 Fr.

Nouveaux meubles combinés, page 39

Les différents meubles de cet ensemble peuvent être achetés l'un après l'autre et disposés différemment les appartements auxquels ils sont destinés.

good lighting we will make our office emanate the proper pleasant atmosphere which will stimulate our employees' working capacity and good-will.

The corner for relaxation, pages 46—47

Relaxation is necessary to keep us fit and healthy. A quiet hour spent in a peaceful place in our home will work miracles with over-worked businessmen and nervous housewives. Stretching luxuriously in our armchairs, deckchairs or whatever we choose our body and mind will get the rest they need.

Washing machine versus laundry pages 48—50

Already in 1860 patents claiming the

invention of hand-worked washing machines were filed in the United States. In 1920 a washing machine driven by an electromotor was brought on the market. The washing machines of to-day are equipped with a rotating gyator which performs a highly efficient washing effect. Some machines contain an electrical wringing device. The bigger types usually deal with 4—5 kg of linen in a single operation. Smaller and less expensive models are within everybody's means.

Washing machines are rather expensive, however, their work-, step-, space- and, last but not least, money-saving properties fully justify the purchase. Besides, the costs of installation of a complete laundry with an electrically heated boiler amounts to the considerable sum of 3300—3500 sFr.

Bureau et cabinet de travail, pages 40—45

Lorsque Clémenceau se fit construire un secrétaire demi-circulaire qui devait l'entourer sur trois côtés, il avait déjà réalisé un instrument de travail tel que l'exigent nos méthodes de travail modernes. En effet, de nos jours, on attache une grande importance à un bureau bien compris et l'on aime à s'asseoir à sa table de travail en ayant tout à portée de main. Le temps des pupitres droits semble bien révolu bien qu'il ne soit pas certain que le travail assis ait une heureuse influence sur notre santé. Peut-être verrons-nous un jour un meuble conçu pour le travail assis et debout. Relevons toutefois que de grands progrès ont été réalisés dans la construction de meubles de bureau et que le travail s'en trouve singulièrement facilité. Les tiroirs difficiles à ouvrir doivent disparaître et faire place à des constructions montées sur roulements à billes. De nos jours les meubles de bureau datent du siècle dernier se font rares et sont bien heureux car ils ne correspondent plus du tout à nos besoins actuels. Certains points doivent être observés lors de l'élaboration de meubles de bureau: éviter autant que possible de disposer des tiroirs au dessus des genoux, ne pas prévoir de tablettes coulissantes; les meubles combinés, qui doivent remplir diverses fonctions, sont rarement pratiques. Simplicité, ne signifie pas platitude: la décoration réside aujourd'hui davantage dans la structure et la rareté des matières utilisées; l'acier tout seul est froid, le bois est toujours une matière agréable et pleine de ressources. Dans un cabinet de travail, la chaise joue un rôle essentiel: elle doit laisser au corps toute sa liberté de mouvements; trop mobile ou basculante, elle fatigue. L'éclairage du bureau est également un facteur important: la lumière diffuse, venant du plafond, offre de sérieux avantages, elle est en tous points préférable à un éclairage placé trop bas, qui aveugle et diminue considérablement nos facultés visuelles.

Un coin où se reposer, pages 46—47

Chacun a déjà éprouvé, une fois ou l'autre, le désir de se reposer d'un travail pénible, monotone, ou de s'isoler un moment loin des jeux trop bruyants des enfants. Pour une raison ou une autre, on a parfois besoin de s'étendre dans un endroit tranquille pour se reposer, réfléchir à tête reposée et même pour admirer en toute quiétude un beau livre, un beau tableau ou pour relire une lettre qui vous est chère. Les illustrations que nous présentons dans ce numéro montrent différentes

possibilités d'aménager un tel coin dans votre propre home.

Machine à laver ou chambre à lessive? pages 48—50

C'est une question d'actualité et elle éveille un intérêt tout particulier auprès des ménagères. Il n'y a pas longtemps, le jour de lessive signifiait pour chaque ménagère une journée de travail extrêmement pénible, dans une chambre à lessive remplie de vapeur et de fumée. De nos jours, grâce à la machine à laver automatique, ce travail est grandement facilité! La question qui se pose est évidemment de savoir si ce genre de machines est plus coûteux qu'une chambre à lessive! Les frais d'installation d'une buanderie normale s'élevaient actuellement à environ 1500 Fr.; si l'on prévoit une chaudière chauffée électriquement et une essoreuse électrique, il faut compter 3300 — 3500 Fr. Des machines à laver, il y en a de tous les prix. Il est intéressant de relever que cette invention n'est pas toute récente, les premières réalisations, des machines fonctionnant à la main, furent l'objet de brevets américains vers 1860: elles n'apportaient qu'une solution partielle au problème. Les machines à laver actuelles ne sont employées dans les ménages que depuis peu; elles présentent un grand avantage: il n'est plus nécessaire de prévoir une chambre à lessive spéciale, l'appareil peut être installé dans chaque cuisine ou chambre de bains. Le fonctionnement est en principe le suivant: la cuve de la machine contient un girateur animé d'un puissant mouvement de rotation oscillatoire, qui entraîne le linge et le lave; les machines installées dans une cuisine ou une salle de bains ne nécessitent aucun raccordement spécial: un tuyau conduit l'eau chaude du boiler à la cuve de la machine; une pompe, raccordée à un tuyau flexible, permet d'évacuer l'eau usée dans l'évier ou dans la baignoire. Il existe quelques types de machines qui effectuent également le séchage du linge. L'appareil est déclenché automatiquement après un certain temps de lavage. On croit souvent, à tort, que la machine à laver n'a sa place que dans des maisons luxueuses. Cependant, son prix n'est pas prohibitif et en son emploi rend possible certaines économies, économie de nos forces et celle de main d'oeuvre. Il existe aujourd'hui des machines peu coûteuses qui conviennent même pour les habitations simples: Il existe toute une gamme de machines à laver, nous ne pouvons les décrire toutes, c'est pourquoi nous vous renvoyons aux illustrations publiées dans le présent numéro.

DIESE NUMMER VON «BAUEN + WOHNEN» IST WIEDER EIN NEUER BEWEIS
UNSERER LEISTUNGSFÄHIGKEIT IM FARBEN- UND ILLUSTRATIONS-DRUCK
BUCHDRUCKEREI HUBER & CO. AKTIENGESELLSCHAFT FRAUENFELD